



多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：尹容俊	LEADER: Sam Yoon		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：雷善行	READER: Matthew Lui		
司事：尹恩在、尹恩美	USHERS: Evan and Caitlyn Yoon		
招待：區思穎、賈吟升家庭	HOSTS: Albert and Esther Au's family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：張黃煥瓊	LEADER: Winnie Cheung		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：曾陳侃明(國語)	TRANSLATOR: Olivia Tsang (Mandarin)		
司事：鍾國榮 甄榮益	USHERS: Alfred Chung Jeck Chin		
陳廷龍 吳純儀	Alan Chan Gloria Ng		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：譚穎嫻	POWERPOINT: Wing Haan Tam		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
譚穎嫻	黃詠園	Wing Haan Tam	Maria Wong
蕭仁瀚	戴永楷	Alfred Siu	Robert Tai

黎嘉燐牧師：每星期一休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

	電子郵件箱號碼 e-mail address
黎嘉燐牧師	Rev. Dr. Alan Lai tcuc.lai@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

三一主日

TRINITY SUNDAY

二零一六年五月二十二日 MAY 22, 2016

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP

Listen! Wisdom is calling from the open places in our lives.

Listen! Wisdom is calling to all people that live.

Listen! Wisdom is calling to the whole of creation.

Listen! Hear Wisdom's call for deep understanding.

Wonder at human frailty and experience the grace of truth.

Let us worship God.

SONGS OF PRAISE: "Jesus, Lover of My Soul"

PRAYER OF APPROACH

Creator of all life, Wisdom from before the beginning of the world, Spirit that delights in truth be present with us today. Deepen our capacity to listen for the voice, that invites us into life in all its fullness, with peace that disturbs our complacency, hope that opens creativity, and love that delights in the whole world. **Amen.**

LORD'S PRAYER

Our Father in Heaven Hallowed be your name, Your Kingdom come, Your will be done on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

PASSING OF THE PEACE

(We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".)

SCRIPTURE READING: Psalm 8

(please follow the projection screen)

SONG OF PRAISE: VU #315

"Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty"

(Our offering is received during the song.)

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

The gifts that we share are expressions of our participation in the creativity, wisdom, and delight that is at the core of the world. May all that we are and all that we offer lead to the peace, hope, and love of truth and reconciliation that bring fullness of life for all. Amen.

(The young people leave for their groups after the Offertory Prayer)

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING:

Proverbs 8: 1-4, 22-31 and John 16: 12-15

(please follow the projection screen)

REFLECTION

"Wisdom: Spirit of God"

SONG OF PRAISE: VU #268

"Bring Many Names"

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(please see p. 7 – 10)*

Me&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

"Heart Gardens"

PRAYERS FOR THE COMMUNITY

SONG OF PRAISE:

"Hope of the Nations"

DISMISSAL & BLESSING

Wisdom will lead us into all truth.

The Creator entrusts people to care for the Earth and all within.

We will listen for the voice of Wisdom.

We will join in the creativity that brings life.

We will heed the deeper understanding of truth. Amen.

After the sung "Amen" we take a few moments of quiet

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Alice Lui

REFLECTION: Connie Cheung

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Alina Yin

USHERS: Christopher Tsang

HOSTS: Robert & Margaret Tai's family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHERS: JoAnn Hum

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：何洪標 Leader: William Ho
宣道：張展雄牧師 Preacher: Rev. Christopher Cheung
司琴：黃布愛玲 Organist: Regina Wong
傳譯：何韞芳(國語) Translator: Wanda Ho (Mandarin)
司事：陳永佳 陳孔玉娟 Ushers: Edwin Chan Janet Chan
譚穎嫻 劉黃寶娟 Wing Haan Tam Wendy Lau
音響：廖永輝 PA System: Peter Liu
簡報：何李美采 Power Point: Amy Ho

電琴序樂 ORGAN PRELUDE
唱詩第10首 OPENING HYMN #10
「讚美上主歌」 "Praise To The Lord, The Almighty"
宣召 CALL TO WORSHIP
著往 (第625首) INTROIT (#625)
同唱「主在聖殿中」 "The Lord Is in His Holy Temple"
祈禱 PRAYER
主禱文 (第649首) THE LORD'S PRAYER (#649)
同唱「我們在天上的父」 "Our Father ..."
獻詩 ANTHEM
「聽我們的祈禱！」 "Hear Our Prayer" (by Ira B. Wilson)
(歌詞請閱大螢幕) (Lyric on the projection screen)
指揮：梁敏明 Conductor: Timothy Leung
伴奏：黃布愛玲 Accompanist: Regina Wong
問安 PASSING OF THE PEACE
啓應文 RESPONSIVE READING
詩篇8: 1-9 (舊約第662頁) Psalms 8: 1-9 (NEB p. 615)

讀經* SCRIPTURE READING
約翰福音16: 12-15(新約第152頁) John 16: 12-15 (NEB p. 122)
唱詩第6首 HYMN #6
「讚美三一歌」 "All Praise To God Who Built the Hills"
宣道 SERMON
「珍重群體關係的上主」 "A God Who Cherishes Community"
榮耀頌 GLORIA PATRI
(歌詞在聖詩封底內頁) (Hymn book inside back cover)
會務報告 PARISH CONCERNS
奉獻 THE OFFERING
(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。) (Donation envelopes are available in the Pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)
獻禮文 (第644首) OFFERTORY PRAYER (#644)
「萬物都是從主而來」 "All Things Come of Thee"
祝福 BENEDICTION
三一頌 DOXOLOGY
(歌詞在聖詩封底內頁) (Hymn book inside back cover)
唱詩第451首 RECESSIONAL HYMN #451
「高唱主名歌」 "Rejoice, Ye Pure In Heart"
電琴殿樂 ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

梁杜敏儀合家記念梁華瀧

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

梁杜敏儀合家記念梁華瀧

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Services! After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 兒童主日學分別在9:30時崇拜和11:00時崇拜在5-6室，7-8室及圖書室授課。歡迎2-17歲兒童青少年們參加。

Our Sunday School teachers look forward to learning with you again. Children from 9:30am and 11:00am worship services will meet in Rooms 5-6, 7-8 and Library. Everyone in the ages 2-17 is welcome to attend.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 The Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 萬國的上帝，求你的靈繼續充滿教會，並且振奮我們的信仰活在我們教會、我們的家庭、我們的社區，甚至世界各地去開展基督的工作。幫助我們永不失去信心，開啓我們的眼睛，使我們能認識他們的恩賜，幫助我們鼓勵他們。

God of all nations, continue to fill the church with your Spirit and invigorate us with a living faith to carry out the work of Christ in our church, our homes, our communities and throughout the world. Help us never to lose heart in that ministry, especially, open our eyes so we would recognize the gifts of others and then help us to encourage others with our recognition.

2. 聖道的主，我們在一切豐滿的驚嘆你的名字。這麼多我們不能理解你本性的豐盛。但是，我們很感謝你使我們明白，我們的主基督，救贖主，是上帝所揀選住在我們中間，有恩典、有真理。我們驚嘆，你已選擇委託我們關顧你所創造的生物。保護我們免受誘惑要毀了你良好的創造。

Incarnate Word, we marvel at your name in all its fullness. So much we cannot understand of the fullness of your nature. But we thank you for what we do understand, that in Christ our Lord and Saviour, God has chosen to dwell among us in grace and in truth. And we marvel that you have chosen to entrust to us the care of that creation and the care of all your creatures. Protect us from the temptation to ruin your good creation.

3. 慈愛的上帝，求你保守代表教會出席加拿大聯合協和教會週年大會的參加者平安由溫哥華返回：陳建江和黎嘉燐牧師，卡加利代表劉鎮康和劉胡潔美。今天是大會結束的日子，求你使我們明白要增加對中國人事工的挑戰，互相支持，他們以愛事奉你是可見的。

Loving God, we ask you to bless the safe return of all delegates back to their respective churches from Vancouver for the AGM of the Chinese Association of United Churches. We pray for our representatives, Kin Chan and Rev. Lai, but also Calgary's reps, Calin and Kammie Lau. As the gathering wrap up today, may their understanding of the challenges of doing ministry among Chinese people increase, their bonding to support one another enrich, and their love to serve you be visible.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 黎牧師休假 Rev. Lai Is Away

黎嘉燐牧師正在溫哥華出席華協年會，並休假數天至5月27日(星期五)返回工作。今主日荷蒙張展雄牧師擔任中文崇拜宣道，本堂深表謝忱。黎牧師休假期間，同道如有事務請聯絡黃布愛玲行政幹事或堂會主席何洪標以作安排；如有特別關懷需要將由張展雄牧師處理。

Rev. Dr. Alan Lai is attending the Chinese Association AGM closing ceremony today and having his annual holidays until Thursday May 26, 2016. He will be back to office on Friday May 27, 2016. We are privileged to have Rev. Christopher Cheung preach to us at today's Chinese service. During Rev. Lai's absence, please contact our administrative secretary Regina Wong or Church Chairperson William Ho for church business. Any special pastoral care needs will look after by Rev. Christopher Cheung.

2. 黎嘉燐牧師離職 Departure of Rev. Dr. Alan Lai

黎嘉燐牧師的合約將於2016年6月30日屆滿，與多倫多中華聯合教會同行三載後，黎牧師決定返回溫哥華他的家人所在。由於黎牧師希望盡用他積累的假期，他將於2016年6月20日(星期一)離職。2016年6月19日(主日)將是他在本教會的最後工作天。在當天十一時崇拜後將舉行歡送午餐聚會。詳情將於下星期公佈。我們銘感黎牧師對本教會的貢獻及屬靈領導。祝願他在未來的工作順利！也願主繼續祝福他和府上各位！

堂會正進行聘請呼召牧師一事。這需要一段時間始成。目前適宜聘任一位暫署牧師。有關磋商工作，已與一位操中文的人選進行中，亦在積極作出所有與英文崇拜和照顧教會其他需要事宜的安排。

The contract of Rev. Dr. Alan Lai will end on June 30, 2016. Having journeyed with Toronto Chinese United Church for the past three years, Rev. Lai feels that it is time to go back to Vancouver where his family is. As he wishes to use up most of his vacation balance, he would like to leave on Monday June 20, 2016. Sunday June 19, 2016 will mark his last day of service at Toronto Chinese United Church. A farewell lunch on that day following the 11am Sunday

service is being organized with details to be announced in the coming week. We would like to thank Rev. Lai for his contribution and spiritual leadership to our church and wish him all the best in his future career. May God continue to bless him and his family!

While the Church Board is contemplating the process of appointing a called minister which will take some time, it is considered appropriate to take on a Supply Minister for the time being. Negotiations are under way to secure a Chinese-speaking supply minister and arrangements are being made to cover needs of the English worship as well as to look after other needs of the church.

3. 成立面試小組 Formation of Interview Team

為處理聘請暫代牧師及呼召牧師這十分重要的工作，一面面試小組已成立，成員包括張盈，區思穎(雷李樹鈴後備)，林旭良，蕭舒啓恩和葉建君。願主帶領此項工作。

To deal with the important tasks of appointment of Supply Minister and Called Minister, an Interview Team has been set up, comprising Connie Cheung, Albert Au (Alice Lui as Alternate), Gary Lum, Karen Siu and Karstein Yip. May God bless this undertaking!

4. 鋼琴已出售 Sale of Piano

在本堂地庫一直待售的兩座直立式鋼琴已由莎莉音樂及美術教室以每部\$500買入。多謝曾表示有興趣的人士。

The two pianos in the basement that were put up for sale were bought by Sally's Music & Art Studio at \$500 each. Thank you for all the interests expressed.

5. 麥克默里堡山火籌款 Fort McMurray Fire Fundraiser

隨著山火進一步失控，麥克默里堡已在緊急狀態。近百萬人口的整個城市已被疏散。聯邦政府，紅十字會和許多其他組織，包括加拿大聯合教會，已經發起重工和籌款活動，為那些失去了一切的災民提供食物、水、住所和支持。在接下來的幾週內，教會將發起一個募捐的行動。請慷慨支持。進一步的細節，請聯繫雷李樹鈴或尹容俊。

With the wildfires spiralling out of control, the entire city of Fort McMurray with a population of 100,000 has been evacuated and in a state of emergency. The federal government, the Red Cross and numerous other organizations including the United Church of

Canada are offering their support and mobilizing volunteers and fundraising initiatives to provide food, water and shelter for those who have lost everything and displaced from their homes. During the next few weeks, TCUC will be setting up a table to collect donations for this crisis. Please support generously or speak to Alice Lui or Samuel Yoon for further details.

6. 細胞小組三聚會 Cell Group 3 Fellowship

日期：2016年5月29日(主日)下午四時

地點：戴永楷、梁潔玲夫婦府上

內容：專題討論(主題電郵通知)

Date: Sunday, May 29, 2016 at 4:00pm

Place: Robert & Margaret Tai's residence

Program: Discussion (Theme to be announced by email)

7. 《靈命日糧》“Our Daily Bread”

2016年6月至8月《靈命日糧》家庭及個人靈修材料之中、英文書籍已放在友誼廳供弟兄姊妹索取。讓我們每天一起閱讀上帝的話語。

Copies of “Our Daily Bread – For Personal and Family Devotions” June to August 2016 are ready for you to pick up in the Fellowship Lounge. Let us spend time each day studying God's word together.

8. 周年承諾奉獻計劃跟進報告 Annual Giving Program Follow Up

感謝各位已填妥及歸還本年度的承諾奉獻表格。直至本年五月十二日止，承諾奉獻金額共有\$37,400。雖然承擔數目仍然落後在2016年收入目標，但我們保持樂觀，期望教友們有所感動，回應天父的大愛。如果教友尚未參加此計劃，我們鼓勵大家重新考慮。若需要承諾奉獻表格，請與本堂司庫黃美心聯絡。

Thanks to those who have already returned the pledge forms for the Annual Giving Program. The total pledge we received up to May 12, 2016 was \$37,400. Although the undertaking still falls behind our target revenue in 2016, we are optimistic that our congregation will be inspired and respond to God's Love. We encourage everyone to reconsider joining the program if they have not done so. Please contact our Treasurer, Mabel Wong if you need the blank form for completion.

9. 請繼續支持教會的使命及事工 Support our Church Mission and Ministry

我們期望在2016年度中有穩定的財政狀況，讓我們收入達到\$254,486去應付常務，及教會建設和維修經費，以便能支持為本堂教友及社區提供在信仰發展、崇拜、外展和音樂上的各項事工。希望大家能認真和虔誠考慮本堂的需要，繼續支持教會的使命，承諾定期奉獻。

In 2016, we have to meet a total of \$254,486, covering both operating, and building and maintenance cost, which is required to support the on-going ministry to our own members and the wider community. Our 2016 financial goal is to meet our expenses for this year without deficit. Please give careful and prayerful consideration to the Church's need. We hope very much that you will feel able to continue your support to the Church's mission and make a commitment to regular giving to TCUC this year.



10. 卡拉OK之夜 Karaoke Night

本堂將在六月十八日(星期六)晚上六時，在懷熙中心舉行卡拉OK之夜，節目包括晚餐，唱歌(獨唱或組合選唱中、英文歌)，排舞及欣賞本堂過去四十年的懷舊幻燈片，歡迎攜同親友參加及點唱。門券：成人\$10，中小學生\$5，六歲以下小童免費。凡有興趣參加者，請於主日崇拜後在友誼廳報名。是次活動淨收益全數歸入建設及維修基金作本堂日後維修項目支出。查詢詳情，請向鍾蘇寶珍、劉黃寶娟、廖琪珍或戴梁潔玲聯絡。

A Karaoke Night will be held on Saturday June 18th at 6:00 pm in the T.H. Chan Memorial Centre. The event will cover dinner, karaoke singing (solo or group, Chinese or English songs), line dance and Nostalgia Slide Show of our Church for the past 40 years. All are welcome. Admission: Adult \$10, Elementary and High School Students \$5 and free for Children under 6. Net monies collected from Karaoke sponsorship will go to Building and Maintenance Fund. Please register after the Sunday Worship Services in the Fellowship Lounge. For further information, please contact Frances Chung, Wendy Lau, Kitty Liu or Margaret Tai.



上主日講章簡述

「來，聖善的靈」（使徒行傳2: 1-21）

今天是聖靈降臨節主日。教會紀念當日聖靈的來到，使教會從一個低潮中站起來，能夠有能力去見證福音。在歷史上所有跟隨上帝的人，不論是個人或國家，都曾經經歷過不同程度的混亂，迷惘，需要鼓勵。聖靈有一個名號叫做保惠師。稱呼聖靈作為保惠師，特別當我們用安慰這層面來理解他的時候，有不適當的地方嗎？當我們細心研究聖經有關五旬節的經文的時候，發覺聖靈並沒有安慰任何人。相反，聖靈把人推出一個安樂窩，使事情更加複雜化。聖靈使門徒有力量見證真理，這豈不是耶穌的工作嗎？耶穌來到我們中間見證真理，後果是他死在十字架上。聖靈的來臨好像一把火焰般的舌頭顯現出來。這個景象你們覺得安慰嗎？或者覺得非常害怕？聖靈來了，我們要面對的困難仍然存在。但因為聖靈來了，我們能夠面對困難的勇氣也來了。

在希臘文保惠師這個字的意思可以說是“來與我們一起同行”。“來與我們一起同行”這個意思是多過安慰，也可以是推動，給我們理解，鼓勵，給我們勇氣。今日教會面對各樣的挑戰及難處，讓今天五旬節提醒我們耶穌給我們的使命是什麼。這個使命是叫人作門徒。這個作門徒的過程，學習愛人如己，關心一個公義的世界，是一個漫長的過程，非常艱苦，甚至面對危險。所以耶穌差遣聖靈保惠師，是叫我們不怕艱巨，反而給我們裝備，能夠有信心作成這個困難的工作。今天教會要作的功夫，是察覺到聖靈已經在我們中間工作。這不是一個膽怯的時刻，這是相信上帝仍然在我們中間的時候。

LAST SUNDAY'S SERMON SUMMARY

“Come, Holy Spirit Come” (Acts 2: 1-21)

Today is Pentecost Sunday. The church worldwide commemorates the coming of the Holy Spirit. Because of the coming of the Holy Spirit, the church was able give witness to the Gospel. Throughout history, all God's people have experienced varying degrees of chaos, confusion, needing to be encouraged. Have we misnamed the Holy Spirit with the designation a comforter? When we examine the texts concerning the Pentecost, we found the Holy Spirit didn't comfort anyone. Instead, Holy Spirit pushed the disciples out to give witness in the public squares. The Holy Spirit empowered them to give witness to the truth. Was this not the ministry of Jesus? Jesus came to us to testify to the truth, and he ended up dying on the cross. The Holy Spirit came to the disciples like a fiery tongue. Did this scene look comforting? Or do you feel afraid? The Holy Spirit comes not to take away our problems. Yet, because of the arrival of the Holy Spirit, our abilities to face our problems increase.

In Greek, the word Holy Spirit can be translated as “come alongside.” It's meaning is more than comforting, but also pushing, gives understanding, encouragement and courage. Today, the church faces all kinds of challenges and difficulties, may Pentecost Sunday reminds us the mission Jesus gave us, that is to make disciples. This process of making disciples, to learn to love one another, to care about a just world, is a long journey, can be very difficult, even facing death. Jesus sent the church the Holy Spirit, so we won't be afraid; instead, the Holy Spirit equips us, gives us faith to complete this task. Today, the church needs to know the Holy Spirit is working among us. This is not a time to be afraid, but to trust that God is still with us.